

文化自信视域下外事口笔译实践中的中国文化表达

杨 菲 方佳怡 刘子萌 王雅婷 荆帅博

(大连外国语学院 辽宁 大连 116000)

【摘要】论文以文化自信为核心出发点,从中国古代文化和中国现代外交事业两个方面分别讨论了如何在中英翻译中恰当地表达出中国文化的各个特征。除了当今中英文口笔译中的几个主流问题外,本文还列举了部分能深刻代表当代中英翻译主要特点的范例,进行中英比较和分析。

【关键词】文化自信;外事翻译;中国文化

引言

随着中国文化“走出去”战略的实施,对外文化传播取得了十分可喜的成绩,但是也必须看到外部世界对中国的误解和偏见仍然大量存在,中国的声音、中国的意图也常被误读、误判,要想向世界生动形象地介绍中国的历史、文化以及目前发展进步,准确地展示中国的真实形象,依然要花大力气跨越语言和文化上的障碍。译者作为中外文化交流的重要一环,不仅要承担起“把信息有效地传递”的基本职责,还要不断地深化翻译理论知识,主动研究如何穿过文化藩篱,提高中外文化交流效率,同时让本国不仅仅转化为对象语言,更带着本国的文化气息和本国的文化立场。

一、中国古代文化的对外表达

(一) 中国传统思想的表达

中国传统思想是中华民族最宝贵的文化遗产之一,是中华民族智慧的结晶,而儒家思想是中国传统文化的主导思想。在文化自信视域下,中国要让世界了解,与世界对话,可以把“孔子学院”作为纽带,推动中国传统文化走出国门。而译者就需要义不容辞,准确翻译并传达出中国传统思想的内涵。下面,本文从孔子的核心思想出发,讨论如何翻译“仁”、“义”、“礼”。

“仁”是孔子儒家思想体系的核心,也是孔子儒家思想最高的精神境界与价值目标。儒家的“仁”有多层含义,一是仁者仁之,二是仁者爱人,三是仁者爱物。“仁”经常译为benevolence,表示仁慈、慈善,但这样缩小了“仁”的内涵,倒不如直接音译成Ren,并加以解释“仁”的基本含义和引申含义:the basic meaning of Ren is love for others and the extended meaning refers to the state of harmony among people, and the unity of all things under heaven。若译者在翻译时不解释就无法传达“仁”的真正含义。

“义”是某社会中某个体遇到某事所应当采取的办法与选择的道路。“义”常见译文为righteousness,意思是正义、正直、公正、正当。如果简单地把“义”的含义理解为正真、正义,有些片面。首先需要理解“义”的基本含义和引申含义,其基本含义是合理、恰当,引申有两重含义:一是,指人行事的合理依据与标准;二是,指在道德意识的判断与引导下,调节言行使之符合一定的标准,以获得合理的安处。若加以解释:The basic meaning of Yi is “reasonable” and “proper”. And it has two extended meanings: one is the proper basis and standard for people’s actions and the other is to adjust one’s words or deeds to meet certain

standards, under the guidance of moral judgments,可以更好地诠释“义”的含义。

“礼”是人们对社会中常有之各种事所设置的使人遵行的规则。“礼”的常见翻译为Rites、Social Norms、Propriety。这三种译文中,Social Norms更加符合“礼”的含义,Li is a general term for social norms which regulate an individual’s relationship with other people, everything else in nature, and even ghosts and spirits.

“礼”是社会秩序的总称,用以规范个人与他人、与天地万物乃至鬼神之间的关系,因此Social Norms更好地传达了“礼”的含义。

在翻译过程中,我们很难找到中文与英语意思一一对应的词语。所以在翻译中国传统思想相关的内容时,作为译者,我们首先需要充分理解思想内涵,在理解的基础上,才能更好地进行翻译,传达其真正含义。译者应不断丰富自身,饱读诗书,为中国优秀传统文化的对外传播搭建起桥梁,让中国更好地与世界对话。

(二) 中国古典文学翻译

中国古典文学是中华民族最宝贵的文化遗产之一,在文化自信领域下外事口笔译实践中的中华文化表达上占有重要地位。当前,我国不断发展变革,对世界发展及人类发展的影响逐渐加深。而文学作为记录者,也应当“飘洋过海”,实现全球化。文言文是中国古典文学的重要部分。在文言英译过程中,词的翻译是一个非常重要的问题。

在《离骚》中,“步余马于兰皋兮,驰椒丘且焉止兮”中的“椒丘”是指“高而尖削的山丘”,而非“有花椒树的山丘”。因此,“椒丘”应该被翻译成“high and pointed mound”而不是“mound with the Chinese prickly ash”。1在《诗经·卫风·氓》中,“女也不爽,士贰其行。士也罔极,二三其德”中的“极”不是“极端”的意思,不能译为extreme;而是“准则,原则”的意思,应该译为rule或guide lines。《红楼梦》作为中国古代四大名著之一,译本众多,译名有影响力的如下:The Story of the Stone, The Secret of the Red Chamber, On the Poetry of Chinese.英国霍克斯先生译为Dream of Golden Days,易于读者理解,但很难凸显中国气息。杨宪益先生则直接译为A Dream of Red Mansions,增添了一丝神秘感的同时,也让读者感受到中国红。

中外文字的不同也带来理解上的差异,对翻译造成很大的阻碍。翻译是用一种语言阐述另一种语词符号。中国的字谜常

用文字的结构出题,而英文中并没有汉字的结构,因此字谜常用谐音来出题,所以两者翻译与理解都有难度。比如“两山叠在一起,请出”,这句话充分利用了汉字的特殊结构,若翻译成“The two mountains are piled on top of each other, get out please.”虽忠实原文,但并不能帮助目的语受众理解原文意思。而译文“U between o and t, out please.”不仅易于读者理解,也保留了原文本身所具备的调侃的态度,正直且不偏驳。

中国古典文学英译任重而道远。翻译质量的好坏直接影响了中华文化向世界传播的成效。把我国博大精深的传统文学,用世界人民可理解的符号传播出去,方能表达我们的文化自信,实现中国古典文学的世界化。

二、现代中国外事交流

时政文本类翻译分析

时政文本作为代表中国政府立场与态度的政治语篇,蕴含了丰富的中国文化,其译文是国际社会和外国读者了解中国文化的权威渠道。在翻译中做到文化自信,关键要肩负好翻译使命、传承好传统文化、兼容好外来文化和展望好中国文化。2但是,时政文本表达的是特定语境中词语概念意义之外的附加意义,代表着中国特定文化语境中的文化、社会、情景、历史以及政治意义等,与中国的国情和社会环境息息相关,4其翻译难度很大,翻译实践中存在的问题多种多样。接下来我们就以2021年《政府工作报告》(以下简称“21政报”)译文为例,看看时政文本翻译中存在哪些需要注意的问题。

第一,没有推敲上下文语境,明确特定词汇内涵。Firth曾说过:“每一个词在新的语境下都是一个新词。”21政报中,“坚持不搞‘大水漫灌’”中“大水漫灌”显然是一个有中国特色的词汇。若根据表面意思把它直译为“broad irrigation”,外国读者无法理解;相反,联系上下文可知,此处“大水漫灌”指的是采用一系列强有力刺激政策,将其译为“adopting a deluge of strong stimulus policies”则准确通顺地表达了原义。第二,没有吃透原文精神,对原文表达的内容模糊不清。我国资深翻译家王弄笙指出,从事外事翻译要“吃透中文的精神,以‘意’为重,摆脱中文字面的束缚,按照英语的习惯,表达原文的内涵”。21政报中“‘放管服’改革”出现多次,如果对改革概念不清,那么翻译无法进行。此处,首先必须了解改革是从“简政放权”、“放管结合”、“优化服务”三方面展开,即“streamline administration and delegate power, improve regulation and upgrade services”。第三,不重视文化差异,未将习、俗语的形象进行转换。21政报中,“960多万建档立卡贫困人口通过易地扶贫搬迁摆脱了‘一方水土养一方人’的困境”一句涉及到多处中外文化差异。若直接将“建档立卡”译为“book building”或“documenting”,外国读者可能就产生疑惑。不同国家对于脱贫采取的制度不同,

中国采取“建档立卡贫困户制度”,因此直译为“registered poor people”即可。而将“一方水土养一方人”机械翻译为“A side water and oil, raises a party person”的话,不仅冗长,而且放在句子中不易理解,结合上下文省译并将其意思融入整句话中更为合适,即“registered poor people who were relocated from inhospitable areas”。

总之,时政文本的翻译要避免以上问题,需要在实践过程中要理解说话人赋予词汇或句子字面本身的特定意义。而这个特定意义与说话人所处的语言环境、社会背景等语境因素、关系因素、文化因素等非语言语境密切相关⁵,因此,我们要增强文化自信,并在翻译实践过程中准确传播中国文化。

结语

近年来,在国内外专业人士的努力下,外事翻译体系逐渐完善,但仍有不足之处。中国外事翻译中的中国文化表达,不仅仅局限于中国语言与外语之间的词义转换和古代文学作品的引用。文化来源于实践与生活,在新时期文化自信视域下,应准确把握整个中国社会文化和主流精神的精髓,以其为指导,将“文化表达”贯彻到翻译的各个方面。

参考文献:

- [1] 孔淑娟. 对儒家思想中“仁”的几点认识[J]. 文化月刊, 2021.
- [2] 沈毅. “仁”、“义”、“礼”的日常实践: “关系”、“人情”与“面子”——从“差序格局”看儒家“大传统”在日常“小传统”中的现实定位[J]. 开放时代, 2007.
- [3] 刘健. 中国古代文学作品选论[D]. 锦州师范高等专科学校, 2011
- [4] 刘健. 中国古代文学作品选论[D]. 锦州师范高等专科学校, 2011
- [5] [J] 中国翻译, 1986, (6): 4
- [6] 潘卫民, 郭莹. 政治语篇翻译的文化自信——以《毛泽东选集》英译为例[J]. 外语教学, 2018, 39(6): 5.
- [7] 贾文波. 汉英时文翻译高级教程[M]. 中国对外翻译出版公司, 2012.
- [8] 周莉莉, 李颜伟. 对“每一个词在新的语境下都是一个新词”之解读[J]. 长治学院学报, 2011, 28(04): 59-62.
- [9] 贾文波. 汉英时文翻译高级教程[M]. 中国对外翻译出版公司, 2012.
- [10] 贾文波. 汉英时文翻译高级教程[M]. 中国对外翻译出版公司, 2012.

作者简介:

杨菲(2001.1—),女,汉族,籍贯:河北省邯郸人,大连外国语大学高级翻译学院,19级在读本科生,专业:翻译,研究方向:口笔译。